

# SMLOUVA o spolupořadatelství / UMOWA o WSPÓŁPRACĘ 343/2019

27 -09- 2019

uzavřená dne ~~11. září 2019~~ Praze mezi:

zawarta dnia 17 września 2019 r., między:

**Divadlo pod Palmovkou, Zenklova 34, 180 36 Praha 8 Libeň, IČ 00064301**

**Zastoupené ředitelem:**

**dále jen Pořadatel,**

**Divadlo pod Palmovkou, Zenklova 34, 180 36 Praha 8 Libeň, NIP 00064301**

**Reprezentowanym przez**

zwanym dalej w umowie ORGANIZATOREM,

a

divadlem Teatr Powszechny w Warszawie im. Zygmunta Hübnera, ul. Jana Zamoyskiego 20, 03-801 Warszawa, zregistrovaným pod daňovým identifikačním číslem kulturní institucí, zapsanou v rejstříku Instytutu Kultury, úřadu města Warszawa pod identifikačním číslem: RIK 4/2000/SPW, NIP 525-000-96-54, pod vedením ředitele divadla nazývaným dále ve smlouvě **INTERPRETEM**, následujícího znění.

Teatrem Powszechnym im. z siedzibą: ul. Jana Zamoyskiego 20, 03-801 Warszawa, zarejestrowanym w Rejestrze Instytucji Kultury prowadzonego przez Urząd Miasta Stołecznego Warszawy pod numerem RIK 4/2000/SPW, NIP 525-000-96-54, reprezentowanym przez: Dyrektora Teatru, przy kontrasygnacie pani Wioletty Orzechowskiej, zwanym dalej w umowie **WYKONAWCĄ**, o treści następującej:

## §1 PŘEDMĚT SMLOUVY

1. POŘADATEL zve Interpreta a Interpret přijímá pozvání k předvedení divadelního představení MEIN KAMPF v režii zývaného dále představením, za účasti nezbytného týmu uměleckých, technických a administrativních zaměstnanců Interpreta, dne **4. listopadu 2019 v 19.00 hod.** na jevišti Divadla pod Palmovkou, Zenklova 34, 180 36 Praha 8. - Libeň, nazývaného dále Jevištěm. Délka Představení činí asi 150 min s pauzou. Předvedení představení proběhne v rámci PALM OFF FEST 2019, nazývaného dále Festivalem.
2. Účelem předvedení představení je prezentovat polskou kulturu občanům Prahy (Česká republika).

## §1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Organizator zaprasza Wykonawcę a Wykonawca przyjmuje zaproszenie, jednokrotnego zaprezentowania przedstawienia pt.: „MEIN KAMPF” w reżyserii dalej Przedstawieniem, z udziałem niezbędnego zespołu pracowników artystycznych, technicznych i administracyjnych Wykonawcy, w dniu 4 listopada 2019 r., o godz. 19.00, na scenie Divadlo pod Palmovkou, Zenklova 34, 180 36 Praha 8 - Libeň, zwaney dalej Sceną. Czas Przedstawienia wynosi ok. 150 minut z przerwą. Wystawienie Przedstawienia nastąpi w ramach PALM OFF FEST, zwanego dalej Festiwalem.
2. Celem wystawienia Przedstawienia jest zaprezentowanie kultury polskiej mieszkańcom Pragi (Republika Czeska).

## §2 PROHLÁŠENÍ SMLUVNÍCH STRAN

1. Interpret prohlašuje, že připravil Představení, uvedené v § 1 smlouvy, jehož je majitelem a má k němu veškerá autorská a příbuzná práva. Práva spojená s veřejným předvedením představení přísluší výhradně Interpretovi a nikdo z autorů, předvádějících, interpretů a ostatních osob, které se přímo nebo nepřímo účastní jeho veřejného předvedení, nemá právo na jakékoliv nároky spojené s tímto představením.

2. Interpret se zavazuje vzít na svou odpovědnost vysvětlení požadavků a uspokojení nároků, se kterými by mohly přijít ostatní subjekty, neúčastníci se přípravy nebo veřejného předvedení představení, a které se domnívají, že mají nějaká práva a z toho vyplývající nároky.

## §2 OŚWIADCZENIA STRON UMOWY

1. Wykonawca oświadcza, że przygotował Przedstawienie, o którym mowa w § 1 umowy, jest jego właścicielem i posiada do niego pełnię praw autorskich i praw pokrewnych. Prawa związane z publicznym wystawianiem Przedstawienia przysługują wyłącznie Wykonawcy i nikt z aktorów, wykonawców, interpretatorów oraz wszystkich innych osób, które bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w publicznym jego wystawieniu nie ma prawa do jakichkolwiek roszczeń w związku z tym Przedstawieniem.
2. Wykonawca zobowiązuje się przyjmując na swoją odpowiedzialność wyjaśnienie żądań i zaspokojenie roszczeń, z jakimi mogłyby wystąpić inne podmioty nieuczestniczące w przygotowaniu czy publicznym wystawieniu Przedstawienia, a które uważają, że mają do niego jakieś prawo i płynące z tego prawa roszczenia.

## § 3 ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN

Pořadatel se zavazuje:

- 1) zajistit Interpretovi Jevišťe a zázemí Jevišťe (šatny) nezbytné k předvedení Představení, připravené podle harmonogramu uvedeného v příloze č. 1 a Technického readeru uvedeného v příloze č. 2 ke smlouvě). Interpret nenese odpovědnost za škody způsobené jménem Pořadatele, vyjma škod vzniklých z příčin ležících na straně Interpreta;
- 2) zajistit Interpretovi možnost provést montáž a demontáž kulis k Představení a provést zkoušky a předvést Představení podle znění přílohy č. 1 a č. 2 ke smlouvě, a především:
  - a) zajistit k pomoci při montáži a demontáži výpravy Představení a provedení zkoušky a předvedení Představení přítomnost technického týmu Pořadatele, uvedeného v příloze č. 1 ke smlouvě;
  - b) splnit technické požadavky uvedené v příloze č. 2 ke smlouvě;
- 3) zajistit a zaplatit překlad textů Představení do českého jazyka podle textu zasláného Interpretem, a dále nezbytného přístrojového vybavení k promítání textu v podobě titulků během zkoušek a předvádění Představení;
- 4) zajistit a zaplatit doprovodné polsko-české a česko-polské tlumočení po celou dobu prací spojených s přípravou a předváděním Představení (montáž, zkoušky, předvedení Představení, demontáž);
- 5) zajistit ve dnech 2.11.-5.11.2019 ubytování pro umělecký a technický tým (v jednolůžkových i dvoulůžkových pokojích se snídaní – dále viz harmonogram pobytu uvedený v bodech v čl. 3, odstavce 5.) podle hotelového seznamu uvedeného v příloze č. 3 ke smlouvě. Za případné škody v hotelu odpovídají v něm přihlášené osoby;
  - a) 2.11.2019 příjezd technického týmu do Prahy
  - b) 3.11.2019 příjezd uměleckého souboru do Prahy a montáž dekorace inscenace
  - c) 4.11.2019 herecká a technická zkouška, představení, demontáž dekorace inscenace
  - d) 5.11.2019 odlet uměleckého souboru a technického týmu do Varšavy
- 6) zajistit dostatečné množství minerální vody (sycené a nesycené), čaje, kávy pro technické týmy a umělce po dobu montáže, zkoušek a předvádění Představení, včetně možnosti si zakoupit teplé jídlo;
- 7) zajistit odpovídající podmínky (klid) v místě předvádění Představení a to jak během zkoušek, tak předvádění Představení;
- 8) zajistit obsluhu hlediště a asistenční požární službu, nezbytnou na dobu zkoušek a předvádění Představení;
- 9) zajistit propagaci a reklamu Představení v místních médiích a ve vlastních distribučních kanálech;
- 10) předat Interpretovi ve lhůtě do 7 pracovních dnů ode dne posledního předvedení Představení pokladní knihu o prodeji vstupenek, dokládající výši tržeb z prodeje (bez DPH) a počet diváků;
- 11) předat Interpretovi veškeré podklady dokumentující účast Interpreta na Festivalu na elektronickém nosiči (jedna kopie všech podkladů, jako jsou např. snímky, výstřižky z novin, audio a video nahrávky, a potvrzení o vysílání reklam v médiích) pro archivační účely Interpreta;
- 12) zajistit pojištění na vlastní náklady které se vážou k produkci Představení;
- 13) zajištění parkování pro auta interpretů po dobu vykládání a nakládání dekorací a kostýmů a všech potřebných předmětů k realizaci představení v termínu od 2.11.- 5.11.2019;
- 14) zajištění dopravy mezi místem příjezdu/ odjezdu souboru, hotelem a místem konání představení (týká se stavby, zkoušek, prezentací, bourání), jestliže, je místo vzdálené více jak 10minut pěší chůze,

### §3 ZOBOWIĄZANIA STRON UMOWY

Organizator zobowiązuje się do:

- 1) zapewnienia Wykonawcy Sceny oraz zaplecza Sceny (garderoby) niezbędnych do wystawienia Przedstawienia, przygotowanych (zgodnie z harmonogramem stanowiący Załącznik nr 1 i z Riderem technicznym stanowiący Załącznik nr 2 do umowy). Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone w mieniu Organizatora, chyba że szkody powstały z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
- 2) zapewnienia Wykonawcy możliwości montażu i demontażu dekoracji Przedstawienia oraz przeprowadzenia prób i Przedstawienia zgodnie z treścią Załączników nr 1 i nr 2 do umowy, a przede wszystkim:
  - a) zapewnienia w celu pomocy przy montażu i demontażu scenografii Przedstawienia oraz przeprowadzenia próby i Przedstawienia obecności ekipy technicznej Organizatora wymienionej w Załączniku nr 1 do umowy;
  - b) spełnienia wymagań technicznych zawartych w Załączniku nr 2 do umowy;
- 3) zapewnienia i opłacenia tłumaczenia listy dialogowej Przedstawienia na język czeski zgodnie z tekstem przesłanym przez Wykonawcę, a także niezbędnego sprzętu do wyświetlenia listy dialogowej w postaci napisów podczas prób oraz Przedstawienia;
- 4) zapewnienia i opłacenia tłumaczenia towarzyszącego polsko-czeskiego i czesko-polskiego na cały okres prac związanych z przygotowaniem i prezentacją Przedstawienia (montaż, próby, wystawienia Przedstawienia, demontaż);
- 5) zorganizowania i opłacenia w terminie 2-5.11.2019 r. noclegów dla zespołu artystycznego i technicznego Wykonawcy w hotelu min. „\*\*\*” (w pokojach jedno i dwuosobowych ze śniadaniem), zgodnie z listą hotelową stanowiącą Załącznik nr 3 do umowy. Za ewentualne szkody w hotelu odpowiadają zameldowane w nim osoby;
- 6) zapewnienia wystarczającej ilości wody mineralnej (gazowanej i niegazowanej), herbaty, kawy dla ekipy technicznej i artystów w trakcie montażu/demontażu, prób i prezentacji Przedstawienia oraz możliwości zakupu ciepłego posiłku;
- 7) zapewnienia odpowiednich warunków (ciszy) w miejscu wystawienia Przedstawienia, zarówno jak podczas prób i prezentacji Przedstawienia;
- 8) zapewnienia obsługi widowni i służby asystencyjnej p. poz. niezbędnych w czasie prób i przy wystawieniu Przedstawienia;
- 9) zorganizowania promocji i reklamy Przedstawienia w lokalnych massmediach oraz własnych kanałach dystrybucji;
- 10) przekazania Wykonawcy w terminie 7 dni roboczych od daty ostatniej prezentacji Przedstawienia raportu kasowego ze sprzedaży biletów potwierdzającego wysokość wpływów ze sprzedaży netto oraz liczbę widzów;
- 11) przekazania Wykonawcy wszystkich materiałów dokumentujących udział Wykonawcy w Festiwalu na nośniku elektronicznym (jedna kopia wszystkich materiałów, takich jak np. zdjęcia, wycinki z gazet, nagrania audio, wideo i potwierdzeniu reklam nadawanych w mediach) w celach archiwizacyjnych Wykonawcy;
- 12) ubezpieczenia się na własny koszt z tytułu prowadzonej działalności;
- 13) zabezpieczenia parkingu dla samochodu firmy transportowej, dalej zwanej Przewoźnikiem, na okres wyładunku, postoju i załadunku środków inscenizacji (dekoracje, kostiumy, rekwizyty itp.) w terminie 2.-5.11.2019;
- 14) zorganizowania i zakupu biletów lotniczych dla zespołu artystycznego i technicznego Wykonawcy zgodnie z listą lotów stanowiącą Załącznik nr 4 do umowy. Bilety elektroniczne zespołu artystycznego i technicznego zostaną przesłane na adres e-mail, o którym mowa w §7 ust. 2, Wykonawcy do 30 września 2019 r.
- 15) zapewnienia transportu pomiędzy miejscem przyjazdu(przylotu)/odjazdu(odlotu) zespołu a hotelem oraz hotelem a miejscem wystawienia Przedstawienia (dot. montażu, prób, prezentacji, demontażu), jeśli odległość jest większa niż 10 minut pieszo.

### §4

Interpret se zavazuje:

- 1) dodat na Jevišť všechny nezbytné prostředky inscenace (kulisy, kostýmy, rekvizity apod.) Představení, nazývané dále Výpravou, vybavené příslušnými certifikáty a splňující požadavky BOZP a protipožárních předpisů;
- 2) zajistit dopravu Souboru (uměleckého a technického) zaměstnaného Interpretem za účelem plnění předmětu smlouvy podle § 1 smlouvy;
- 3) upravit podmínky Jevišť a předvést zcela připravené Představení podle přílohy č. 1;

- 4) připravit prezentaci titulků ve formátu Power Point v jazyce českém a anglickém na základě textů v jazyce českém, obdržených od Pořadatele a zajistit účast osoby odpovědné za jejich vyhotovení během zkoušek a předvedení Představení;
- 5) nést plnou zodpovědnost za umělecké ztvárnění Představení vůči veřejnosti a vůči Pořadateli;
- 6) uhradit tantiémy za předvedení Představení v rámci Festivalu podle licenčních smluv uzavřených s Interpretem;
- 7) zaslat Pořadateli v elektronickém formátu loga, reklamní materiály a snímky týkající se Divadelního představení nejpozději 14 dnů přede dnem předvedení Představení.

#### §4

Wykonawca zobowiązuje się do:

- 1) dostarczenia na Scenę wszystkich niezbędnych środków inscenizacji (elementów dekoracji, kostiumów, rekwizytów itp.) Przedstawienia, zwanych dalej Scenografią, posiadających odpowiednie atesty i spełniających wymogi przepisów bhp i p.poż.;
- 2) zaadaptowania do warunków Sceny i wystawienia całkowicie przygotowanego Przedstawienia zgodnie z Załącznikiem nr 1;
- 3) przygotowywania prezentacji napisów w formacie Power Point w języku czeskim w oparciu o listę dialogową w języku czeskim otrzymaną od Organizatora oraz zapewnienia udziału osoby odpowiedzialnej za ich realizację podczas próby i wystawienia Przedstawienia;
- 4) ponoszenia pełnej odpowiedzialności za kształt artystyczny Przedstawienia wobec publiczności i Organizatora;
- 5) opłacenia tantiem za wystawienie Przedstawienia w ramach Festiwalu na podstawie umów licencyjnych zawartych przez Wykonawcę;
- 6) przesłania Organizatorowi posiadanych logotypów, materiałów reklamowych oraz zdjęć w formie elektronicznej dotyczących Spektaklu najpóźniej na 30 dni przed datą prezentacji Przedstawienia.

#### §5 FINANČNÍ VYÚČTOVÁNÍ

1. Za předvedení představení zaplatí Pořadatel Interpretovi částku ve výši **79.000 Złotých** slovně sedmdesát tisíc złotych do 14 dnů ode dne doručení faktury pořadatelí, na konto divadla:

Případná povinnost úhrady daně z přidané hodnoty leží na straně Pořadatele,

2. Za transport dekorace inscenace zaplatí Pořadatel Interpretovi částku ve výši 3.075 Euro slovy: třítisíc sedm desát pět euro do 14 dnů ode dne doručení faktury pořadatelí, na konto divadla: I \_\_\_\_\_ O Warszawa nr \_\_\_\_\_

Případná povinnost úhrady daně z přidané hodnoty leží na straně

Pořadatele,

3. Výše uvedené částky zahrnují veškeré finanční vypořádání mezi organizátorem a vykonavatelem včetně vypořádání autorských práv. Částka uvedená v §5 odst. 1. naplňují veškeré nároky Interpreta vůči Pořadateli za předvedení Představení a to včetně vypořádání autorských práv.

#### §5 ROZLICZENIA FINANSOWE

1. Z tytułu wykonania niniejszej umowy, w tym za wystawienie Przedstawienia Organizator zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 79.000 złotych brutto w rozumieniu podatku VAT (słownie: siedemdziesiąt dziewięć tysięcy złotych), w terminie 14 dni od otrzymania przez Organizatora faktury VAT wystawionej po Wystawieniu Przedstawienia, na konto Teatru: Bank Pekao S.A. Ul. Grzybowska 53/57, 00-950 Warszawa nr \_\_\_\_\_ Kwota wynagrodzenia określona w zdaniu poprzedzającym jest kwotą należną, którą Organizator zobowiązuje się przelać na rachunek bankowy Teatru, a w przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Republice Czeskiej od kwoty wynagrodzenia należy naliczyć jakiegokolwiek inne obciążenia podatkowe, Organizator zobowiązuje się do ich pokrycia we własnym zakresie.
2. Za transport środków inscenizacji (dekoracje, kostiumy, rekwizyty itp.) niezbędnych do wystawienia Przedstawienia Organizator zapłaci Przewoźnikowi kwotę w wysokości 3.075 euro (słownie: trzy tysiące siedemdziesiąt pięć euro) w terminie 7 dni od otrzymania przez Organizatora prawidłowo wystawionej faktury VAT.
3. Wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu stanowią całkowite rozliczenie pomiędzy Organizátorem a Wykonawcą z tytułu wszystkich postanowień zawartych w niniejszej umowie.

## §6 OSTATNÍ SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

1. Interpret prohlašuje, že je výhradním nositelem autorských a majetkových práv k inscenaci Spravedlnost. Nositelem práv k veřejnému provozování představení je pouze Interpret, nikoli umělci, herci, kteří se podíleli či se podílejí na tvorbě a veřejném provozování představení.
2. Interpret prohlašuje, že je nositelem veškerých práv k rozšiřování a využití reklamních a marketingových materiálů souvisejících s inscenací dle §4 odstavce 7 a zároveň zplnomocňuje pořadatele k jejich užití v souladu s jejich účelem.
3. Interpret souhlasí s bezplatným fotografickým i audiovizuálním záznamem části představení (v předem dohodnutém termínu s pořadatelem), dále interpret souhlasí s užitím záznamu pro účely archivace, dokumentace, reklamní účely týkající se promo festivalu a představení samotného, včetně audio i audiovizuální prezentace v médiích. Maximální povolená délka záznamu nepřesáhne 3 minuty.
4. Vznese-li třetí osoba výtky vůči pořadateli z důvodu porušení práv vyplývajících z této smlouvy, pořadatel toto bezprodlužně oznámí interpretovi, který se zavazuje neprodužně sjednat nápravu vzniklých škod, které pořadateli z tohoto titulu vznikly.
5. Ceny vstupenek na představení stanoví pořadatel.
6. Zajištění prodeje vstupenek na představení je povinností Pořadatele a výnosy z prodeje vstupenek budou budou příjmem Pořadatele.
7. Pořadatel předá Interpretovi vždy dvě vstupenky vyčleněné z prodeje na každé předvedení Představení.

## §6 POZOSTALÉ USTALENIA UMOWY

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie prawa do Przedstawienia, w tym majątkowe prawa autorskie i prawa pokrewne. Prawa związane z publicznym wystawianiem Przedstawienia przysługują Wykonawcy i nikt z twórców ani artystów wykonawców oraz innych osób, które bezpośrednio lub pośrednio uczestniczyły w tworzeniu Przedstawienia oraz uczestniczą w publicznym jego wystawieniu nie ma prawa do jakichkolwiek roszczeń w związku z wystawieniem Przedstawienia na warunkach określonych niniejszą umową.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada wszelkie prawa do rozporządzania i korzystania z materiałów reklamowych i marketingowych dotyczących Spektaklu, o których mowa w §4 pkt 6 i jednocześnie upoważnia Organizatora do ich wykorzystania zgodnie z przeznaczeniem.
3. Wykonawca wyraża zgodę na bezpłatne zarejestrowanie fragmentów Przedstawienia (w terminie uzgodnionym z Organizatorem w trybie roboczym) w celach dokumentacyjnych, a także na użytek reklamy i promocji Festiwalu oraz Przedstawienia, w tym ich emisję w mediach. Rozpowszechniony fragment nie może być dłuższy niż 3 minut.
4. W razie skierowania przeciwko Organizatorowi roszczeń przez osoby trzecie z tytułu naruszenia praw określonych w niniejszej umowie, Organizator zawiadomi o tym fakcie Wykonawcę, który zobowiązuje się do zaspokojenia uzasadnionych roszczeń i naprawienia Organizatorowi szkody poniesionej z tego tytułu.
5. Ceny biletów wstępu na Przedstawienie ustala Organizator.
6. Organizacja sprzedaży biletów wstępu na Przedstawienie jest obowiązkiem Organizatora, a przychody ze sprzedaży biletów wstępu stanowiąc będą przychód Organizatora.
7. Organizator przekaze Wykonawcy po cztery wyłączone ze sprzedaży jednoosobowe bilety wstępu na wystawienie Przedstawienia.

## § 7

1. Osobou powěřenou za Pořadatele ke kontaktům a jednání s Interpretem je \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_  
tel +420 \_\_\_\_\_
2. Osobou powěřenou za Interpreta ke kontaktům a jednání s Pořadatelem je \_\_\_\_\_

## § 7

1. Osobą upoważnioną ze strony Organizatora do kontaktów i ustaleń merytorycznych z Wykonawcą jest / \_\_\_\_\_
2. Osobą upoważnioną ze strony Wykonawcy do kontaktów i ustaleń merytorycznych. Organizatorem jest \_\_\_\_\_

## § 8

1. Stranám přísluší právo odstoupit od smlouvy v případě výskytu překážky v podobě vyšší moci. V takovém případě se strany zavazují vrátit plnění, která od sebe vzájemně získala, po odečtení odůvodněných nákladů, které jim vznikly.
2. Pro potřeby této smlouvy se za působení vyšší moci považuje mimořádná, vnější okolnost, kterou nebylo možné předpokládat a které nebylo možné předejít, jako jsou nepříznivé povětrnostní podmínky, válka, teroristický útok, požár, povodeň, epidemie, stávky, opatření orgánů, onemocnění herce apod. Doložené onemocnění herce je případem vlivu vyšší moci. Pojem vyšší moci nezahrnuje žádnou okolnost, vzniklou díky nedostatečné péči Strany.
3. Strana, která se odvolává na působení vyšší moci, je povinna druhou Stranu bezodkladně vyrozumět, nejpozději však ve lhůtě do 7 dnů ode dne vzniku okolnosti představující působení vyšší moci, a to v písemné formě (e-mail, fax), v opačném případě ztrácí nárok se na vyšší moc odvolávat.

#### § 8

1. Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy w razie wystąpienia przeszkody w postaci siły wyższej. W takim przypadku strony zobowiązują się do zwrotu uzyskanych od siebie świadczeń, po potrąceniu z nich uzasadnionych poniesionych kosztów.
2. Dla potrzeb umowy, siła wyższa oznacza zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć i któremu nie można było zapobiec, jak np. niesprzyjające warunki atmosferyczne, wojna, atak terrorystyczny, pożar, powódź, epidemie, strajki, zarządzenia władz, choroba aktora itp. Udokumentowana choroba aktora stanowi przypadek siły wyższej. Pojęcie siły wyższej nie obejmuje żadnych zdarzeń, które wynikają z niedołożenia przez Strony należytej staranności.
3. Strona powołująca się na siłę wyższą zobowiązana jest zawiadomić drugą Stronę niezwłocznie, nie później niż w terminie 7 dni od zaistnienia zdarzenia stanowiącego przypadek siły wyższej, w formie pisemnej (e-mail, fax) pod rygorem utraty prawa powołania się na siłę wyższą.

#### § 9

V případě odstoupení od smlouvy některou ze stran z jiných důvodů než uvedených v ustanovení § 8, Strana, která je za situaci zodpovědná je povinna uhradit druhé straně veškeré doložené výdaje spojené s plněním této smlouvy.

#### § 9

W przypadku odstąpienia od umowy przez jedną ze stron z innych powodów, niż określone postanowieniem § 8, Strona, która ponosi za to winę, zobowiązana jest pokryć drugiej stronie wszelkie udokumentowane wydatki poniesione w związku z realizacją niniejszej umowy.

#### § 10

1. Strany se zavazují zachovat mlčenlivost o informacích získaných v průběhu plnění této smlouvy, bez ohledu na formu poskytnutí těchto informací a zdroj jejich původu. Toto ustanovení se týká zejména neposkytování, nezveřejňování a nevyužívání informací týkajících se finančních závazků stran.
2. Strany se zavazují využívat informace uvedené v odst. 1 pouze pro účely související s plněním smlouvy.
3. Strany se zavazují zveřejnit informace uvedené v odst. 1 pouze těm zaměstnancům, spolupracovníkům, pro které budou tyto nezbytné k plnění jim svěřených úkonů a pouze v rozsahu, v jakém příjemce informace musí mít k nim přístup pro účely uvedené v odst. 2.
4. Závazek zachování mlčenlivosti, uvedený v odst. 1, nenarušuje povinnost některé ze Stran zpřístupnit důvěrné informace osobám a orgánům podle platných právních předpisů.

#### § 10

1. Strony zobowiązują się zachować w poufności informacje pozyskane w trakcie realizacji niniejszej umowy, niezależnie od formy przekazania tych informacji i źródła ich pochodzenia. Przepis ten dotyczy w szczególności nie przekazywania, nie ujawniania i niewykorzystywania informacji dotyczących zobowiązań finansowych stron.
2. Strony zobowiązują się wykorzystywać informacje określone w ust.1 jedynie w celach związanych z realizacją umowy.
3. Strony zobowiązują się ujawniać informacje, o których mowa w ust 1, jedynie tym pracownikom, współpracownikom, którym będą one niezbędne do wykonania powierzonych im czynności i tylko w zakresie, w jakim odbiorca informacji musi mieć do nich dostęp dla celów określonych w ust.2.

4. Zobowiązanie do zachowania poufności, określone w ust. 1 nie narusza obowiązku którejkolwiek Stron do udostępnienia informacji poufnych osobom i organom na podstawie obowiązujących przepisów prawa.

#### § 11

Nedílnou součástí této smlouvy jsou:

- 1) Harmonogram – příloha č. 1,
- 2) Technický rider – příloha č. 2,
- 3) Hotelový seznam – příloha č. 3.

#### § 11

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

- 1) Harmonogram – Załącznik nr 1,
- 2) Rider techniczny – Załącznik nr 2,
- 3) Lista Hotelowa – Załącznik nr 3,
- 4) Lista Lotów – Załącznik nr 4.

#### § 12

1. Veškeré změny smlouvy vyžadují souhlas obou Stran vyjádřený v písemné formě, jinak jsou neplatné.
2. Smlouva byla vyhotovena v polském a českém jazyce. V případě nesrovnalostí obou znění platí polská verze.
3. Veškeré spory vzniklé na pozadí této smlouvy se Strany zavazují řešit smírem. Nebude-li smírné řešení sporu možné, Strany spor předloží k posouzení podle práva obecnému soudu podle místní příslušnosti Pořadatele.
4. Ve věcech neupravených touto smlouvou platí ustanovení českého práva a polského zákona o právu autorském a právech příbuzných.
5. Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou Stranu.

#### § 12

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa niniejsza została sporządzona w językach polskim i czeskim. W razie niezgodności obu tekstów, obowiązującym będzie tekst polski.
3. Wszelkie spory na tle niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie. Jeżeli polubowne rozstrzygnięcie sporu okaże się niemożliwe, Strony poddają spór prawu i sądownictwu powszechnemu według właściwości miejscowej Organizatora.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego oraz polskiej Ustawy o Prawie Autorskim i Prawach Pokrewnych.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

**POŘADATEL  
ORGANIZATOR**

27-09-2019

PP

**INTERPRET  
WYKONAWCA**





**HARMONOGRAM I LISTA WYJAZDOWA ZESPOŁU TEATRU POWSZECHNEGO im. Zygmunta Hübnera**  
**wyjazdu ze spektaklem „Mein Kampf” w reż. Jakuba Skrzywanka**  
**w ramach Palm Off Fest 2019 w Pradze**

**1 próba:** 4 listopada 2019, godz. 10:00-14:00  
**1 spektakl:** 4 listopada 2019, godz. 19:00-21.30

<b>Zakwaterowanie</b>  <b>Hotel Olympik</b> Sokolovská 138, 186 76 Praha 8-Invalidovna, Czechia Phone: +420 266 184 820 <a href="https://www.olympik.cz/cz/olympik/">https://www.olympik.cz/cz/olympik/</a>	<b>Scena</b>  <b>Divadlo pod Palmovkou</b> Zenklova 34 180 36 Praga  <b>Kontakt</b> Ivana Wojtylova Tel. 0042 608 882 264
--	---

**30 października 2019 r. (środa)**

<b>popołudniu</b> <b>godz. do ustalenia</b>	Ładunek dekoracji w Warszawie – Teatr Powszechny	1 ciężarówka
--	--	--------------

**2 listopada 2019 r. (sobota)**

<b>godz.</b> <b>9.05</b>	Wylot zespołu artystycznego i technicznego z Warszawy (lotnisko F. Chopina) Nr lotu ...	Transport 17 osób: 1. p. Dariusz Bereda 2. p. Wojciech Białas 3. p. Robert Dobak 4. p. Sebastian Fabisiak 5. p. Marcin Gugler 6. p. Karol Helewski 7. p. Andrzej Jabłoński 8. p. Robert Kowalczyk 9. p. Rafał Kűchler 10. p. Natalia Łągiewczyk 11. p. Dariusz Mierzejewski 12. p. Łukasz Orzeł 13. p. Agata Skwarczyńska 14. p. Krzysztof Stanisławski 15. p. Oskar Stoczyński 16. p. Tomasz Winnicki 17. p. Marceł Wojda
<b>10.40</b>	Przyłot do Pragi (lotnisko Ruzyně)  <b>Transport do hotelu - organizator</b>	
<b>godz.</b> <b>14.55-16.05</b>	Wylot reżysera ze Szczecina (lotnisko Goleniów) do Warszawy Nr lotu LO 3934	Transport 1 osoby: 1. p. Jakub Skrzywanek
<b>17.50</b>	Wylot z Warszawy Nr lotu LO 525	
<b>19.15</b>	Przyłot do Pragi (lotnisko Ruzyně)  <b>Transport do hotelu - organizator</b>	

**3 listopada 2019 r. (niedziela)**

<b>godz.</b> <b>10.00-22.00</b> <b>(w tym przerwy)</b>	Rozładunek scenografii  Montaż scenografii, świateł, dźwięku  Montaż sprzętu do napisów  Ustawienie kierunków świateł	<b><u>Pomoc ze str. Organizatora:</u></b> 1 kierownik techniczny 3 montażystów 2 elektryków 2 akustyków 2 wideo 1 osoba sprzątająca
--	---	---

<b>godz. 10.50</b>	Wylot zespołu artystycznego i technicznego z Warszawy (lotnisko F. Chopina) Nr lotu ...	Transport 10 osób: 1. p. Mamadu Goo Ba 2. p. Klara Bielawka 3. p. Aleksandra Bożek 4. p. Karolina Kapralaska 5. p. Magdalena Lerynowicz 6. p. Sylwia Pawlak 7. p. Magdalena Płyszewska 8. p. Barbara Sadowska 9. p. Dorota Siachowicz 10. p. Ewa Stolarska
<b>12.15</b>	Przylot do Pragi (lotnisko Ruzyne)  <b>Transport do hotelu - organizator</b>	
<b>godz. 20.20</b>	Wylot aktora z Warszawy (lotnisko F. Chopina) Nr lotu LO 529	Transport 1 osoby: 1. p. Arkadiusz Brykalski
<b>21.45</b>	Przylot do Pragi (lotnisko Ruzyne)  <b>Transport do hotelu - organizator</b>	

**4 listopada 2019 r. (poniedziałek)**

<b>godz. 10.50</b>	Wylot dyrektora z Warszawy (lotnisko F. Chopina) Nr lotu LO 527	Transport 1 osoby: 1. p. Paweł Łysak
<b>12.15</b>	Przylot do Pragi (lotnisko Ruzyne)  <b>Transport do hotelu - organizator</b>	
<b>godz. 10.00-14.00</b>	<b>Próba + napisy</b>	<b>Pomoc ze str. Organizatora:</b> 1 kierownik techniczny 1 monter 1 elektryk 2 akustyków 2 wideo 1 garderobiana 1 osoba sprzątająca
<b>godz. 18.00</b>	Ewentualne korekty techniczne  Gotowość	
<b>godz. 19.00-21.30</b>	<b>SPEKTAKL + napisy</b>	
<b>Ok. godz. 21.45</b>	<b>Spotkanie z publicznością</b>	<b>Zespół Artystyczny</b>
<b>Godz. 21.30-02.30</b>	Demontaż  Załadunek scenografii	<b>Pomoc ze str. Organizatora:</b> 1 kierownik techniczny 3 monterów 2 elektryków 2 akustyków 2 wideo 1 garderobiana 1 osoba sprzątająca

**5 listopada 2019 r. (wtorek)**

<b>godz. 07.30</b>	<b>Transport z hotelu na lotnisko</b>	Transport 4 osób: 1. p. Arkadiusz Brykalski 2. p. Paweł Łysak 3. p. Jakub Skrzywanek 4. p. Agata Skwarczyńska
<b>10:00</b>	Wylot dyrektora z Pragi (lotnisko Ruzyne) Nr lotu LO524	
<b>11.20</b>	Przylot do Warszawy (lotnisko F. Chopina)	
<b>godz. 13.10</b>	Wylot z Warszawy (lotnisko F. Chopina) Nr lotu LO 3933	1. p. Jakub Skrzywanek 2. p. Agata Skwarczyńska
<b>14.25</b>	Przylot do Szczecina (lotnisko Goleniów)	
<b>godz. 15.00</b>	<b>Transport z hotelu na lotnisko</b>	Transport 26 osób: 1. p. Mamadu Goo Ba 2. p. Dariusz Bereda 3. p. Wojciech Białas 4. p. Klara Bielawka 5. p. Aleksandra Bożek 6. p. Robert Dobak 7. p. Sebastian Fabisiak 8. p. Marcin Gugler
<b>17.35</b>	Wylot zespołu artystycznego i technicznego z Pragi (lotnisko Ruzyne) Nr lotu ...	
<b>19.05</b>	Przylot do Warszawy (Lotnisko Chopina)	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>9. p. Karol Helewski</li> <li>10. p. Andrzej Jabłoński</li> <li>11. p. Karolina Kaprańska</li> <li>12. p. Robert Kowalczyk</li> <li>13. p. Rafał Kuchler</li> <li>14. p. Magdalena Lerynowicz</li> <li>15. p. Natalia Łągiewczyk</li> <li>16. p. Dariusz Mierzejewski</li> <li>17. p. Łukasz Orzeł</li> <li>18. p. Sylwia Pawlak</li> <li>19. p. Magdalena Pyszewska</li> <li>20. p. Barbara Sadowska</li> <li>21. p. Dorota Siachowicz</li> <li>22. p. Krzysztof Stanisławski</li> <li>23. p. Oskar Stoczyński</li> <li>24. p. Ewa Stolarska</li> <li>25. p. Tomasz Winnicki</li> <li>26. p. Marcel Wojda</li> </ul>
--	--	--

**6 listopada 2019 r. (środa)**

<b>godz. do ustalenia</b>	roziadunek dekoracji w Warszawie – Teatr Powszechny	1 ciężarówka
---------------------------	---	--------------



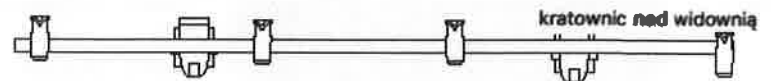
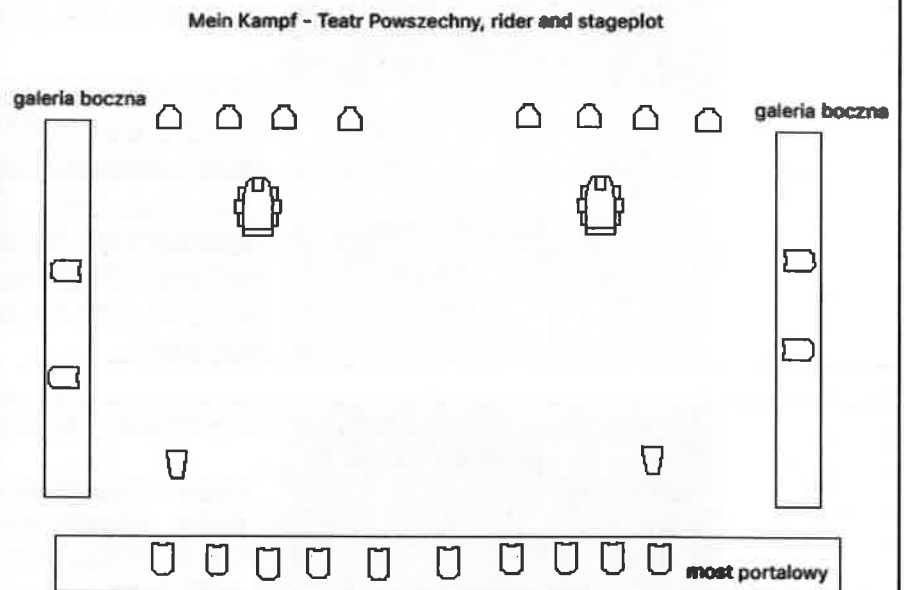


## Mein Kampf - dane techniczne

1.	<b>MONTAŻ SPEKTAKLU</b> Rozładunek i montaż / ilość osób: Montażysci Elektrycy Akustycy Wideo	Czas trwania montażu dekoracji 8 godz., światła 8 godz., dźwięku 8 godz.  3 osoby – Organizator (w tym 1 osoba od sztankietów) 2 osoby - Organizator 2 osoby – Organizator 2 osoba – Organizator
----	--	---

2.	<b>SCENA</b>	Szerokość okna sceny 9 m, głębokość 12 m (w pudle sceny 15 m), wysokość w oknie sceny 5,4 m, wysokość w pudle sceny min. 8 m,. Sztankiet nr 0 w oknie sceny musi być przed kurtyną. Używany jest jeżdżący portal w oknie sceny. 7 sztankietów w pudle sceny. Zejście ze sceny po schodach na widownię na całej szerokości, w tym pierwszy rząd bez widzów (wyłączony ze sprzedaży).
----	--------------	---

### 3. OŚWIETLENIE



- PC 1 kW, 7 szt. światła frontowe, każda sztuka z klapkami
- HPH 1kW L2-P1, 1szt. sztankiet blisko ściany horyzontalnej
- Martin Mac 700 Profile, 4 szt., dwie na sztankiecie nad sceną, dwie na balkonie lub kratownicy nad widownią
- PC 500 W, 2 szt., do każdej szt. statywy podłogowe
- PC 2kW, 14 szt. most portalowy i galerie boczne
- Reflektor profilowy min 800W, 20 szt.

Konsoleta- Compulite Vector Ultra Violet, istnieje możliwość przywiezienia  
Wytwornica dymu min 1,6 kW, dym używany podczas próby i spektaklu!!!!  
Stroboskop min. 1kWpower, 1 pcs.

4. **DŹWIĘK i WIDEO**

**NAGŁOŚNIENIE:**

**Stanowisko realizatora dźwięku umieszczone w centralnym miejscu na końcu widowni, lub w miejscu którym słychać tak samo jak na środku widowni.**

- System nagłośnieniowy renomowanej marki np. Meyer Sound, L-Acoustics, D&B. System FOH musi być dostosowany do nagłaśnianej przestrzeni, trójdrożny.
- Sześć głośników szerokopasmowych tej samej produkcji co głośniki FOH, o mocy przynajmniej 400w RMS.
- Sześć statywów głośnikowych
- Kolumny dogłaśniające pierwsze rzędy widowni Frontfill
- Konsoleta cyfrowa np Midas pro 6, digico SD12 lub QL/CL5
- system mikrofonów bezprzewodowych np. SHURE QLXD lub Sennheiser G3 min E300

8 odbiorników

8 x bodypack

8 x mikrofon Sennheiser MKE 2-ew-3 Gold z wtyczką dostosowaną do producenta nadajnika

- odpowiednie okablowanie do w/w sprzętu

**Dwa projektory o mocy przynajmniej 8000 ANSI o rozdzielczości full HD z wejściami hdmi lub SDI. Projektory muszą posiadać sterowanie shutterem ze stanowiska realizatora video. Przewody sygnałowe od projektorów (jeden zamontowany jest na scenie, drugi nad widownią) muszą dochodzić do stanowiska realizatora. Projektory muszą posiadać uchwyty umożliwiające zawieszenia na sztankiecie, lub kracie.**

5. **DEMONTAŻ SPEKTAKLU**  
Demontaż i załadunek/ilość osób:  
Montażysty  
Elektrycy  
Akustycy  
Wideo

Czas trwania: 5 godzin

3 osoby - Organizator

2 osoby - Organizator

2 osoby – Organizator

2 osoba – Organizator

6. **GARDEROBY**  
Garderobiane

1 osoba - Organizator

3 osoby (aktorki)

3 osoby (aktorzy)

15 osób (zespół techniczny)

7. **UWAGI / PYTANIA**

- możliwość dojścia do sznurowni dla pracownika Teatru Powszechnego, który robi efekty specjalne (rozlanie płynu),
- wykorzystane jest jedzeni w trakcie spektaklu (potrzebna jest kuchenka do ugotowania ziemniaków),
- używany jest dym i sportowy pistolet,
- w trakcie przerwy II akt zaczyna się w foyer/holu, przed wejściem widzów na widownię, gdzie aktorzy wchodzą w interakcję z widzami.

<b>I.p.</b>	<b>imię i nazwisko</b>	<b>przyjazd</b>	<b>wyjazd</b>	<b>ilość noclegów</b>	<b>pokój</b>
1.	Jakub Skrzywanek	2019-11-02	2019-11-05	3	single
2.	Agata Skwarczyńska	2019-11-02	2019-11-05	3	single
3.	Andrzej Jabłoński	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
4.	Krzysztof Stanisławski	2019-11-02	2019-11-05	3	
5.	Tomasz Winnicki	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
6.	Dariusz Bereda	2019-11-02	2019-11-05	3	
7.	Marcel Wojda	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
8.	Wojciech Białas	2019-11-02	2019-11-05	3	
9.	Robert Dobak	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
10.	Marcin Gugler	2019-11-02	2019-11-05	3	
11.	Karol Helewski	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
12.	Łukasz Orzeł	2019-11-02	2019-11-05	3	
13.	Dariusz Mierzejewski	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
14.	Rafał Kuchler	2019-11-02	2019-11-05	3	
15.	Robert Kowalczyk	2019-11-02	2019-11-05	3	twin
16.	Sebastian Fabisiak	2019-11-02	2019-11-05	3	
17.		2019-11-02	2019-11-05	3	single
18.	Dorota Siachowicz	2019-11-03	2019-11-05	2	twin
19.	Ewa Stolarska	2019-11-03	2019-11-05	2	
20.	Magdalena Lerynowicz	2019-11-03	2019-11-05	2	twin
21.	Sylwia Pawlak	2019-11-03	2019-11-05	2	
22.	Paweł Łysak	2019-11-04	2019-11-05	1	single
23.	Magdalena Płyszewska	2019-11-03	2019-11-05	2	single
24.	Karolina Kaprlaska	2019-11-03	2019-11-05	2	single
25.	Barbara Sadowska	2019-11-03	2019-11-05	2	single
26.	Mamadu Go Ba	2019-11-03	2019-11-05	2	single
27.	Klara Bielawka	2019-11-03	2019-11-05	2	single
28.	Aleksandra Bożek	2019-11-03	2019-11-05	2	single
29.	Natalia Łągiewczyk	2019-11-03	2019-11-05	2	single
30.	Arkadiusz Brykalski	2019-11-03	2019-11-05	2	single
31.	Oskar Stoczyński	2019-11-03	2019-11-05	2	single





<b>l.p.</b>	<b>imię i nazwisko</b>	<b>data</b>	<b>miasta</b>	<b>godzina</b>	<b>data</b>	<b>miasta</b>	<b>godzina</b>
1.	Jakub Skrzywanek	2019-11-02	Szczecin-Praga	14:55-19:15	2019-11-05	Praga-Szczecin	10:00-14:25
2.	Agata Skwarczyńska	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Szczecin	10:00-14:25
3.	Andrzej Jabłoński	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
4.	Krzysztof Stanisławski	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
5.	Tomasz Winnicki	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
6.	Dariusz Bereda	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
7.	Marcel Wojda	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
8.	Wojciech Białas	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
9.	Rafał Kūchler	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
10.	Robert Dobak	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
11.	Marcin Gugler	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
12.	Karol Helewski	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
13.	Sebastian Fabisiak	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
14.	Dariusz Mierzejewski	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
15.	Łukasz Orzeł	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
16.	Robert Kowalczyk	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
17.	Dorota Siachowicz	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
18.	Ewa Stolarska	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
19.	Magdalena Lerynowicz	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
20.	Sylwia Pawlak	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
21.	Paweł Łysak	2019-11-04	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	10:00-11:20
22.	Magdalena Pyszewska	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
23.	Karolina Kaprlaska	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
24.	Barbara Sadowska	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
25.	Mamadu Go Ba	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
26.	Klara Bielawka	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
27.	Aleksandra Bożek	2019-11-03	Warszawa-Praga	10:50-12:15	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
28.	Natalia Łągiewczyk	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05
29.	Arkadiusz Brykalski	2019-11-03	Warszawa-Praga	20:20-21:45	2019-11-05	Praga-Warszawa	10:00-11:20
30.	Oskar Stoczyński	2019-11-02	Warszawa-Praga	09:05-10:40	2019-11-05	Praga-Warszawa	17:35-19:05

